



Europass Curriculum Vitae

Personal information

First name(s) / Surname(s) **Valentín Hernández Lima**
Address(es) La Polka 1, La Laguna 38205, Tenerife, Spain
E-mail seasun@idecnet.com
Nationality Spanish
Date of birth March 10, 1955
Gender Male

Desired employment / Occupational field **Translations and language-related activities (proofreading and copywriting)**

Work experience

Dates & Positions held 2001 – to date
 solo freelance translator, editor and proofreader
 1995 – 2000
 Owner of a translation bureau and employer of fellow translators
 1988-1991
 Teacher of French and German
 1987 - to date
 Multilingual, full-time professional translator and proofreader
 1984-1987
 Three-year period as a multilingual hotel manager

Main activities and responsibilities Translation and proofreading of translations completed by fellow translators
Name and address of employer Self-employed
Type of business or sector Translation, Proofreading, Creative Writing

Education and training

Title of qualification awarded Bachelor of Arts Degree in Germanic and English Philology (1978-1984)
Principal subjects/occupational skills covered Linguistics, phonetics, English literature, Latin, English, German
Name and type of organisation providing education and training Universidad de La Laguna, Canary Islands, Spain
 Goethe Institut
 ZEUGNIS Zentrale Oberstufenprüfung (1990 – 1991)
 Alianza Francesa
 All French levels up to completion of the Advanced Studies Cycle (1987-1991)

Personal skills and competences

Mother tongue(s)

Spanish

Other language(s)

German, English, French

Self-assessment

European level ()*

English

German

French

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	C2	Proficient user
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	C2	Proficient user

(*) *Common European Framework of Reference for Languages*

Organisational skills and competences

Service-oriented, responsive, online and personally available over twelve hours each day of the week.

Technical skills and competences

I specialize in the translation and proofreading of documents related to machinery and technical manuals, human resources and industrial relations documents, software, research-intensive documents, business correspondence and brochures, general medicine and managed health care documents, Internet presentation and web sites, and copywriting and creative writing in general for marketing and advertising.

Computer skills and competences

Several kinds of software related to the translation field, including text-to-speech, speech-to-text, graphic design, terminology management and translation memory technologies, especially STAR TRANSIT NXT and SDL TRADOS STUDIO.

Artistic skills and competences

Creative writing and poetry.

Other skills and competences

Competition-level chess player and cyclist.

Additional information

After twenty-six years of experience translating almost every day and having served over 28,000,000 words, more than 120,000 pages, worldwide, reaching out to millions of people ...and still counting at the rate of 2,000-2,500 additional words per day, I may say that I earned pretty well every inch of my diplomas and my Bachelor's Degree in Germanic Philology (majoring in English) at the Universidad de La Laguna in Spain back in 1983. All the years at this university and a life-long passion for words, literature, multicultural heritage and ideas have allowed me to work full time as an avid translator, editor and proofreader since 1987. As lucky as it gets in terms of understanding our world and honing my translation skills day in and day out!